

PÄÄTÖSASIAKIRJA

BELGIAN KUNINGASKUNNAN,

TANSKAN KUNINGASKUNNAN,

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN,

HELLEENIEN TASAVALLAN,

ESPANJAN KUNINGASKUNNAN,

RANSKAN TASAVALLAN,

IRLANNIN,

ITALIAN TASAVALLAN,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN,

ITÄVALLAN TASAVALLAN,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALLAN,

RUOTSIN KUNINGASKUNNAN,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN,

jotka ovat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan unionista tehdyn sopimuksen sopimuspuolia, jäljempänä 'jäsenvaltiot', ja

EUROOPAN YHTEISÖN, jäljempänä 'yhteisö',

sekä

CHILEN TASAVALLAN, jäljempänä 'Chile',

edustajat, jotka ovat kokoontuneet Brysselissä 18/11/2002 allekirjoittamaan sopimuksen Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Chilen tasavallan välisestä assosiaatiosta, ovat sopimuksen allekirjoittaessaan

- hyväksyneet seuraavat liitteet ja yhteiset julistukset:

- LIITE I YHTEISÖN TULLIEN POISTOLUETTELO
(60, 65, 68 ja 71 artiklassa tarkoitettu)

- LIITE II CHILEN TULLIEN POISTOLUETTELO
(60, 66, 69 ja 72 artiklassa tarkoitettu)

- LIITE III KÄSITTEEN "ALKUPERÄTUOTTEET" MÄÄRITTELYSTÄ JA
HALLINNOLLISEN YHTEISTYÖN MENETELMISTÄ
(58 artiklassa tarkoitettu)

- LIITE IV SOPIMUS ELÄINTEN JA ELÄINTUOTTEIDEN, KASVIEN JA KASVITUOTTEIDEN SEKÄ MUIDEN TAVAROIDEN KAUPPAAN JA ELÄINTEN HYVINVOINTIIN SOVELLETTAVISTA TERVEYS- JA KASVINSUOJELUTOIMISTA
(89 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE V SOPIMUS VIINIKAUPASTA
(90 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE VI SOPIMUS VÄKEVIEN ALKOHOLIJUOMIEN JA MAUSTETTUJEN JUOMIEN KAUPASTA
(90 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE VII LUETTELO ERITYISISTÄ PALVELUSITOUMUKSISTA
(99 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE VIII LUETTELO ERITYISISTÄ RAHOITUSPALVELUSITOUMUKSISTA
(120 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE IX RAHOITUSPALVELUISTA VASTAAVAT VIRANOMAISET
(127 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE X LUETTELO ERITYISISTÄ SJOITTAUMISSITOUMUKSISTA
(132 artiklassa tarkoitettu)

- LIITE XI YHTEISÖN JULKISISTA HANKINNOISTA VASTAAVAT YKSIKÖT
(137 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE XII CHILEN JULKISISTA HANKINNOISTA VASTAAVAT YKSIKÖT
(137 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE XIII JULKISET HANKINNAT
IV OSAN IV OSASTON TIETTYJEN MÄÄRÄYSTEN
TÄYTÄNTÖÖNPANO
- LIITE XIV VAIHTOTASEESEEN LIITTYVISTÄ MAKSUISTA JA
PÄÄOMANLIIKKEISTÄ
(164 ja 165 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE XV TYÖJÄRJESTYSMALLI VÄLIMIESPANEELIEN TOIMINTAA
VARTEN
(189 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE XVI VÄLIMIESPANEELIEN JÄSENTEN KÄYTÄNNESÄÄNNÖT
(185 ja 189 artiklassa tarkoitettu)
- LIITE XVII IV OSAN TIETTYJEN PÄÄTÖSTEN TÄYTÄNTÖÖNPANO
(193 artiklan 4 kohdassa tarkoitettu)

YHTEISET JULISTUKSET

YHTEINEN JULISTUS

46 ARTIKLASTA

46 artiklan 3 ja 4 kohdassa tarkoitettuihin sopimukseen sisällytetään yksityiskohdat 46 artiklassa sovittujen periaatteiden soveltamiseksi.

YHTEINEN JULISTUS

LIITTEESSÄ III OLEVASTA 1 ARTIKLASTA

Osapuolet tunnustavat niiden viranomaisten tärkeän aseman, jotka on nimetty hoitamaan liitteessä III olevassa V ja VI osastossa täsmennettyjä sekä 1 artiklan m alakohdassa määriteltyjä alkuperän todistamiseen ja tarkastamiseen liittyviä tehtäviä.

Jos on tarpeen nimetä joku muu viranomainen, osapuolet sopivat aloittavansa mahdollisimman pian muodolliset neuvottelut sen takaamiseksi, että tämä uusi viranomainen pystyy hoitamaan tehokkaasti kaikki kyseisessä liitteessä määrätyt velvoitteet.

YHTEINEN JULISTUS
LIITTEESSÄ III OLEVASTA 4 ARTIKLASTA

Osapuolet julistavat, että liitteen III ja erityisesti siinä olevan 4 artiklan määräykset eivät rajoita molemmille osapuolille Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen nojalla kuuluvia oikeuksia ja velvoitteita.

Osapuolet, jotka ovat allekirjoittaneet Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen, toistavat tunnustavansa ja hyväksyvänsä rannikkovaltion täysivaltaiset oikeudet talousvyöhykkeensä luonnonvarojen selvittämisessä, hyödyntämisessä, suojelemisessa ja hoitamisessa sekä rannikkovaltion toimivallan ja muut oikeudet tätä vyöhykettä koskevissa asioissa siten kuin Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen 56 artiklassa ja muissa yleissopimuksen asiaankuuluvissa määräyksissä määrätään.

YHTEINEN JULISTUS
LIITTEESSÄ III OLEVASTA 6 ARTIKLASTA

Osapuolet sopivat turvautuvansa liitteessä III olevassa 38 artiklassa määrättyyn menettelyyn tarkastellakseen tarvittaessa luetteloja valmistus- tai käsittelytoimista, joita ei pidetä riittävinä kyseisessä liitteessä olevan 6 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun alkuperätuotteiden aseman myöntämiseksi.

YHTEINEN JULISTUS
LIITTEESSÄ III OLEVASTA 16 JA 20 ARTIKLASTA

Osapuolet sopivat tarkastelevansa mahdollisuutta ottaa käyttöön muita tuotteiden alkuperäaseman todistamistapoja sekä mahdollisuutta alkuperätodistusten sähköiseen toimittamiseen. Niiltä osin kuin viitataan manuaaliseen allekirjoitukseen, osapuolet sopivat tarkastelevansa mahdollisuutta ottaa käyttöön muita allekirjoitustapoja.

YHTEINEN JULISTUS
ANDORRAN RUHTINASKUNNASTA

1. Chile hyväksyy Andorran ruhtinaskunnasta peräisin olevat tuotteet, jotka kuuluvat harmonoidun järjestelmän 25–97 ryhmään, tämän sopimuksen IV osan II osaston mukaisiksi yhteisön alkuperätuotteiksi.
2. Liitettä III sovelletaan soveltuvin osin edellä mainittujen tuotteiden alkuperäaseman määrittämiseksi.

YHTEINEN JULISTUS
SAN MARINON TASAVALLASTA

1. Chile hyväksyy San Marinon tasavallasta peräisin olevat tuotteet tämän sopimuksen IV osan II osaston mukaisiksi yhteisön alkuperätuotteiksi.
2. Liitettä III sovelletaan soveltuvin osin edellä mainittujen tuotteiden alkuperäaseman määrittämiseksi.

YHTEINEN JULISTUS
VIININVALMISTUSKÄYTÄNNÖISTÄ

Osapuolet tunnustavat, että liitteessä V (Sopimus viinikaupasta) olevassa 19 artiklassa tarkoitetut hyvät viininvalmistuskäytännöt muodostuvat kunkin osapuolen lainsäädännössä sallituista menetelmistä, käsittelyistä ja tekniikoista, joiden tavoitteena on parantaa viinin laatua muuttamatta sen ominaisluonnetta ja joiden avulla säilytetään tuotteen aitous ja turvataan rypälesadolle ominaiset erityispiirteet.

YHTEINEN JULISTUS
LIITTEESSÄ V OLEVAAN LISÄYKSEEN V TÄMÄN SOPIMUKSEN
VOIMAANTULOPÄIVÄNÄ SISÄLLYTETYISTÄ VIININVALMISTUSMENETELMIÄ- JA
KÄYTÄNTÖJÄ KOSKEVISTA VAATIMUKSISTA

Osapuolet sopivat, rajoittamatta liitteessä V (Sopimus viinikaupasta) olevan 26 artiklan soveltamista, että kyseisessä liitteessä olevaan lisäykseen V tämän sopimuksen voimaantulopäivänä sisällytetyt viininvalmistusmenetelmät- ja käytännöt ovat mainitun liitteen 19 artiklan vaatimusten mukaisia.

YHTEINEN JULISTUS
TRIPS-SOPIMUKSEN 24 ARTIKLAN 1 KOHDASTA

Osapuolet sopivat, että liitteessä V (Sopimus viinikaupasta) olevan I osaston määräykset ovat niille TRIPS-sopimuksen 24 artiklan 1 kohdan nojalla kuuluvien velvoitteiden mukaisia lisäyksessä I ja II viitattujen yksittäisten termien osalta.

YHTEINEN JULISTUS
NIMEN "CHAMPAGNE" TAI "CHAMPAÑA" KORVAAMISESTA

Osapuolet sopivat, etteivät ne vastusta nimitysten "Champagne" tai "Champaña" korvaamista seuraavilla nimityksillä:

- Espumoso;
- Vino Espumoso;
- Espumante;
- Vino Espumante;
- Sparkling Wine;
- Vin Mousseux.

YHTEINEN JULISTUS
LIITTEESSÄ V OLEVAN 8 ARTIKLAN 5 KOHDAN C ALAKOHDASTA

Osapuolet panevat merkille, että Chile on yhteisön pyynnöstä hyväksynyt käsitteen "maantieteellinen merkintä" liitteessä V (Sopimus viinikaupasta) olevan 8 artiklan 5 kohdan c alakohdassa. Osapuolet hyväksyvät, ettei tämä rajoita Chilelle WTO-sopimuksen nojalla kuuluvia velvoitteita, sellaisena kuin sopimus on WTO:n riitojenratkaisuelimen ja valituselimen perustamien paneelien tulkitsemana.

YHTEINEN JULISTUS
LIITTEESSÄ V OLEVASTA 10 JA 11 ARTIKLASTA

Osapuolet panevat merkille liitteessä V (Sopimus viinikaupasta) olevien 10 ja 11 artiklan viittaukset Chilen tavaramerkkirekisteriin sellaisena kuin se on perustettu 10 päivänä kesäkuuta 2002. Ne sopivat, jos paljastuu virhe, jonka mukaan tiettyä tavaramerkkiä ei ole mainittu tässä 10 päivänä kesäkuuta 2002 perustetussa rekisterissä ja jos kyseinen tavaramerkki on myös samanlainen tai samankaltainen kuin mainitussa liitteessä olevassa lisäyksessä III lueteltu perinteinen merkintä tai se sisältää tällaisen mainitussa liitteessä luetellun perinteisen merkinnän, että osapuolet työskentelevät tällöin yhdessä varmistaakseen, ettei tällaista tavaramerkkiä käytetä kuvaamaan tai esittelemään sellaiseen luokkaan tai sellaisiin luokkiin kuuluvaa viiniä, jonka osalta perinteiset merkinnät on lueteltu mainitussa lisäyksessä.

YHTEINEN JULISTUS
ERITYISISTÄ TAVARAMERKEISTÄ

Chileläinen tavaramerkki "Toro", joka sisältyy liitteessä V olevaan lisäykseen VI, peruutetaan viinin osalta.

Chileläinen tavaramerkki, joka on lueteltu liitteen V lisäyksessä VII peruutetaan niiden viiniluokkien osalta, jotka on lueteltu liitteen V lisäyksessä III olevassa luettelossa B.

YHTEINEN JULISTUS
WTO:N TRIPS-SOPIMUKSEN 24 ARTIKLAN 1 KOHDASTA

Osapuolet sopivat, että liitteessä VI olevan I osaston määräykset ovat niille WTO:n TRIPS-sopimuksen 24 artiklan 1 kohdan nojalla kuuluvien velvoitteiden mukaisia kyseisessä liitteessä olevassa lisäyksessä I mainittujen yksittäisten termien osalta.

YHTEINEN JULISTUS
PISCOSTA

Yhteisö tunnustaa alkuperänimityksen Pisco käytettäväksi yksinomaan Chilestä peräisin olevissa tuotteissa. Tämä ei rajoita mitenkään niitä yksinomaisia oikeuksia, jotka yhteisö voi myöntää Chilen lisäksi Perulle.

YHTEINEN JULISTUS
TALOUDELLISESTA VASTUUSTA

Osapuolet sopivat työskentelevänsä tämän sopimuksen puitteissa määräysten antamiseksi taloudellisesta vastuusta hallinnollisten virheiden vuoksi kantamatta jääneiden, palautettujen tai peruutettujen tuontitullien osalta.

YHTEINEN JULISTUS
SUUNTAVIIVOISTA INVESTOIJILLE

Osapuolet muistuttavat monikansallisia yrityksiään suosituksestaan noudattaa monikansallisille yrityksille tarkoitettuja OECD:n suuntaviivoja kaikkialla missä ne toimivat.

YHTEINEN JULISTUS
189 ARTIKLAN 3 KOHDASTA

Osapuolet sitoutuvat sopimaan paneelimenettelyn avaamisesta yleisölle, jos ja kun tätä periaatetta sovelletaan WTO:ssa.

YHTEINEN JULISTUS
196 ARTIKLASTA

Osapuolet sopivat, että 196 artikla sisältää GATS-sopimuksen XIV artiklassa ja sen alaviitteissä tarkoitetun verotusta koskevan poikkeuksen.

Panevat merkille seuraavat tähän päätösasiakirjaan liitetyt julistukset:

YHTEISÖN JULISTUKSET

JULISTUS

POLIITTISTA VUOROPUHELUA KOSKEVASTA 13 ARTIKLASTA

Komission puheenjohtajan ja Euroopan unionin korkean edustajan olisi myös osallistuttava valtioiden ja hallitusten johtajien säännöllisiin kokouksiin.

JULISTUS

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen III osan IV osaston soveltamisalaan kuuluvat tämän sopimuksen määräykset sitovat Yhdistynyttä kuningaskuntaa ja Irlantia erillisinä sopimuspuolina eivätkä osana Euroopan yhteisöä, kunnes Yhdistynyt kuningaskunta tai Irlanti (tapauksen mukaan) ilmoittaa Chilelle, että määräykset sitovat sitä osana Euroopan yhteisöä Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti. Sama koskee myös Tanskaa mainittuihin sopimuksiin liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti.

JULISTUS
TURKISTA

Yhteisö muistuttaa, että yhteisön ja Turkin välillä voimassa olevan tulliliiton mukaisesti Turkilla on velvollisuus suhteissaan yhteisöön kuulumattomiin maihin omaksua yhteinen tullitariffi ja asteittain yhteisön tullietuusjärjestelmä toteuttamalla tarvittavia toimenpiteitä ja neuvottelemalla kyseisten maiden kanssa vastavuoroisesti edullisia sopimuksia. Yhteisö pyytää tämän vuoksi Chileä aloittamaan neuvottelut Turkin kanssa mahdollisimman nopeasti.

YHTEISÖN JULISTUS
CHILESSÄ SALLITTUJEN VIINIKÖYNNÖSLAJIKKEIDEN NIMIEN KÄYTÖSTÄ

Yhteisö sopii muuttavansa asetuksensa (ETY) N:o 3201/90 liitettä IV kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta muuttaakseen 7 kohdassa "Chile" mainittujen viiniköynnöslajikkeiden nimet seuraaviksi nimiksi, jotka ovat tällä hetkellä sallittuja Chilessä.

Chilessä sallitut viiniköynnöslajikkeiden nimet

Nimi

Synonyymi

Valkoviinilajikkeet

Chardonnay	Pinot Chardonnay
Chenin blanc	Chenin
Gewurztraminer	
Marsanne	
Moscatel de Alejandría	Blanca Italia
Moscatel rosada	
Pedro Jiménez	Pedro Ximenez

Pinot blanc	Pinot blanco, Burgunder Weisser
Pinot gris	
Riesling	
Roussanne	
Sauvignon blanc	Blanc Fumé, Fumé
Sauvignon gris	Sauvignon rose
Sauvignon vert	
Semillón	
Torontel	
Viognier	

Punaviinilajikkeet

Cabernet franc	Cabernet franco
Cabernet sauvignon	Cabernet
Carignan	Carignane, Cariñena
Carmenère	Grande Vidure
Cot	Cot rouge, Malbec, Malbek, Malbeck
Merlot	
Mourvedre	Monastrell, Mataro
Nebbiolo	
Pais	Mission, Criolla
Petit verdot	
Petite Syrah	Durif
Pinot noir	Pinot negro
Portugais bleu	
Sangiovese	Nielluccio
Syrah	Sirah, Shiraz
Tempranillo	
Verdot	
Zinfandel	

JULISTUS
CHILEN ALKUPERÄNIMITYKSEN OMAAVIEN
VIINIEN TUNNUSTAMISESTA

Yhteisö sopii tunnustavansa Chilestä tulevat alkuperänimityksen omaavat viinit VCPRD-viineiksi.

CHILEN JULISTUKSET

JULISTUS TAVANOMAISISTA TERMEISTÄ

Chile muuttaa tarvittaessa kansallista lainsäädäntöään liitteessä V (Sopimus viinikaupasta) olevassa lisäyksessä I lueteltujen termien osalta, jotta niiden ei enää esitettäisi olevan arkikielessä tavanomaisia termejä tiettyjen viinien yleisnimenä Chilessä, kuten WTO:n TRIPS-sopimuksen 24 artiklan 6 kohdassa määrätään.

JULISTUS YLEISNIMISTÄ

Chilen hallitus aikoo tarkistaa lainsäädäntöään liitteen V (Sopimus viinikaupasta) mukaisesti kyseisen liitteen nojalla suojattujen termien tavanomaisen käytön sääntelyn osalta.

JULISTUS SOVELTAMISEN VALVONNASTA

Chilen hallitus toteuttaa osapuolten sopimien tavoitteiden saavuttamiseksi lainkäyttövaltansa rajoissa sekä Chilen perustuslain ja oikeusjärjestelmän mukaisesti tarvittavat toimenpiteet noudattaakseen täysimääräisesti liitteessä V (Sopimus viinikaupasta) olevan I osaston määräyksiä.

JULISTUS TAVANOMAISISTA TERMEISTÄ

Chile muuttaa tarvittaessa kansallista lainsäädäntöään liitteessä VI (Sopimus tislattujen alkoholijuomien ja maustettujen juomien kaupasta) olevassa lisäyksessä I lueteltujen termien osalta, jotta niiden ei enää esitettäisi olevan arkikielessä tavanomaisia termejä tiettyjen tislattujen alkoholijuomien ja maustettujen juomien yleisnimenä sen alueella, kuten WTO:n TRIPS-sopimuksen 24 artiklan 6 kohdassa määrätään.

JULISTUS YLEISNIMISTÄ

Chilen hallitus aikoo tarkistaa lainsäädäntöään liitteen VI (Sopimus tislattujen alkoholijuomien ja maustettujen juomien kaupasta) mukaisesti kyseisen liitteen nojalla suojattujen termien tavanomaisen käytön sääntelyn osalta.

JULISTUS SOVELTAMISEN VALVONNASTA

Chilen hallitus toteuttaa osapuolten sopimien tavoitteiden saavuttamiseksi lainkäyttövaltansa rajoissa sekä Chilen perustuslain ja oikeusjärjestelmän mukaisesti tarvittavat toimenpiteet noudattaakseen täysimääräisesti liitteessä VI (Sopimus tislattujen alkoholijuomien ja maustettujen juomien kaupasta) olevan I osaston määräyksiä.

JULISTUS KALOISTA

Chile ilmoittaa soveltavansa kalastusyriityksiä koskevan pöytäkirjan määräyksiä siitä päivästä, jolloin yhteisö alkaa soveltaa IV osan II osastossa tarkoitettua kala- ja kalastustuotteiden tullien poistoluetteloa.